

## ОСОБЕННОСТИ ВНУТРИВУЗОВСКОГО КОНТРОЛЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

*М.В. Пенкина (Москва, Россия)*

*В данной статье обсуждаются вопросы проектирования методически адекватной и эффективной модели внутривузовского контроля и самоконтроля уровня сформированности межкультурных коммуникативных умений у студентов языковых специальностей. Особое внимание уделяется раскрытию задач и содержания внутривузовского (нестандартизированного) контроля, исходя из требований, обозначенных в Федеральных государственных образовательных стандартах по профилю научной специальности 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), а также с учетом тенденций в общеевропейской настройке образовательных систем в высшей школе. Методический анализ описания межкультурных коммуникативных умений как объекта внутривузовского контроля показал, что существует явное противоречие между необходимостью контроля уровня сформированности данных умений при подготовке обучающихся в языковом вузе и отсутствием классификации иноязычных межкультурных умений, которые должны быть объектами внутривузовского контроля. В статье раскрывается социокультурный подход к построению методической классификации межкультурных коммуникативных умений как объектов контроля в языковом вузе.*

**Ключевые слова:** *внутривузовский контроль, нестандартизированный контроль, межкультурные коммуникативные умения, межкультурная коммуникация, социокультурный подход*

## SPECIFIC ASPECTS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION SKILLS ASSESSMENT OF STUDENTS OF LINGUISTICS

*M. Penkina (Moscow, Russia)*

*This paper focuses on some current questions relating to the design of a methodologically adequate and effective model of intramural assessment and self-assessment of MA (Master of Arts) students' intercultural communication skills /ICC/. The special attention is given to the conceptualization of the notion intramural assessment that is based on the analysis of the Russian Federal requirements for MA students' educational programs & some methodological practices in Tuning university educational structures in Europe. The analysis of ICC skills as intramural assessment objects has shown that there is an apparent contradiction between the necessity for measuring these skills in language education and the lack of their methodological classification as intramural assessment objects, and, consequently, the lack of appropriate instruments to measure them. The paper gives an insight into some specific aspects of assessing MA students' ICC skills in the context of sociocultural approach.*

**Keywords:** *intramural assessment, non-standardized assessment, intercultural communication skills, intercultural communication, sociocultural approach*

Несмотря на то, что обучение нормам межкультурного общения занимает доминирующее положение в области теории и методики обучения иностранным языкам, уже с начала 90-х годов предыдущего столетия [Гальскова, Гез, 2006; Сафонова, 1991, 1996; Biber, 1995; Byram, Zarate, 1994; Byrnes, 1991; Smith, 2015], вопросы внутривузовского контроля (который носит в большинстве случаев нестандартизированный характер) уровня подготовки студентов языковых специальностей к эффективному участию в межкультурной коммуникации на иностранном языке (в частности, на языке международного общения) до сих пор являются предметом рассмотрения среди отечественных и зарубежных исследователей, и поэтому сегодня они приобретают особую актуальность.

В рамках настоящей статьи для обсуждения предложены следующие вопросы, связанные с:

- 1) уточнением терминологического понятия «внутривузовский контроль»;
- 2) конкретизацией профессиональных сфер общения, в рамках которых студенты-магистры языковых специальностей должны быть готовы обеспечивать эффективное межкультурное взаимодействие на иностранном языке с представителями иноязычных лингвокультур;
- 3) рассмотрением межкультурных коммуникативных умений как объекта внутривузовского контроля,

принимая во внимание общеевропейские требования и национальные приоритеты;

- 4) разработкой номенклатуры взаимосвязанных между собой межкультурных коммуникативных умений с ранжированием их на макро- и микроумения.

Перед тем, как перейти непосредственно к методическому анализу межкультурных коммуникативных умений как объектов внутривузовского контроля, необходимо остановиться на терминологическом содержании такого понятия, как «внутривузовский контроль».

В дидактическом контексте высшей школы под внутривузовским контролем следует понимать контроль, который обеспечивает выбор адекватных средств оценивания как уровня сформированности универсальных компетенций на иностранном языке, так и уровня сформированности профессионально-профильной иноязычной коммуникативной компетенции в единстве всех входящих в ее компонентный состав компетенций [Сафонова, 2016: 22], выделенных в рамках социокультурного подхода [Сафонова, 1991, 1992], с учетом требований, обозначенных не только в федеральных национальных, но и в общеевропейских образовательных документах.

С целью рассмотрения межкультурных коммуникативных умений как объекта внутривузовского контроля обратимся к федеральным национальным и общеевропейским образовательным документам, которые ориентированы на вузовский дидактический контекст. К данным документам относится проект по обновлению Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) [Приказ Министерства образования и науки РФ от 2017 г. «Об утверждении проекта Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), 2017], а также документы “Reference Points for the Design and Delivery of Degree Programmes in Foreign Languages” [Reference Points ... in Foreign Languages, 2013], а также “Reference Points for the Design and Delivery of Degree Programmes in Interpreting and Translation” [Reference Points ... in Interpreting and Translation, 2013], разработанные в рамках международного проекта “Tuning of educational structures in Europe” [The TUNING Guide to Formulating Degree Programme Profiles, Including Programme Competences and Programme Learning Outcomes, 2010].

В рамках проекта ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) были выдвинуты положения о необходимости формирования следующих категорий (групп) универсальных компетенций: 1) «коммуникация», в которую включена универсальная компетенция «способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе и на иностранном(ых) языках, для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)»; 2) «межкультурное взаимодействие», к которому относится универсальная компетенция «способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)» [Приказ Министерства ... по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), 2017: 8].

В результате анализа общепрофессиональных компетенций, выделенных в качестве требований к результатам освоения магистерских программ лингвистического направления подготовки, было выявлено, что они также соотносятся с категориями (группами) универсальных компетенций «коммуникация» и «межкультурное взаимодействие». К данным общепрофессиональным компетенциям относятся следующие компетенции: «имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, владеет основными особенностями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2); способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4); способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5)» [Приказ Министерства ... по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), 2017: 8].

Анализ общих и предметно-специфических компетенций, обозначенных в документах, разработанных в рамках международного общеевропейского проекта “Tuning of educational structures in Europe”, позволил установить, что они также содержат в себе коммуникативный и межкультурный компоненты. Среди данных общих компетенций выделяются «межличностные умения общения (способность к межкультурной коммуникации, способность работать в международном контексте, а также приверженность этическим нормам) и уважение разнообразия и поликультурности» [Reference Points ... in Foreign Languages, 2013: 32], в то время как к предметно-специфическим компетенциям относятся «способность использовать иностранный язык / языки для успешной коммуникации в устной и письменной формах; способность создавать собственные тексты на иностранном языке / языках в устной и письменной формах в соответствии с условиями и ситуацией общения; способность применять социокультурные знания в целях успешной коммуникации на иностранных языках; способность применять знания об особенностях невербальной коммуникации и моделей поведения, принятых в иноязычной среде, в практике общения на иностранном языке (магистр); способность использовать иностранные языки в целях профессионального развития» [Reference Points ... in Foreign Languages, 2013: 35–36].

Приведенные выше положения позволяют прийти к выводу о том, что по окончании обучения в магистратуре выпускник-лингвист, изучавший иностранный язык для академических целей, т.е. иностранный язык как специальность, должен быть готов к эффективному участию в профессиональном и академиче-

ском межкультурном общении на родном и иностранном языках как с носителями, так и не носителями того или иного иностранного языка. Несмотря на то, что данные требования обозначены в общеевропейских и национальных образовательных документах, их выполнение в рамках современного языкового образования трудно считать возможным, поскольку данные требования не детализированы, другими словами, отсутствует классификация межкультурных коммуникативных умений (ранжированных на макро- и микроумения), с помощью которых возможно определить уровень подготовки студентов-магистров языковых специальностей к решению коммуникативных профессионально значимых задач в процессе межкультурного общения на иностранном языке в академической среде.

Осуществление дидактического описания научной международной конференции и семинара как жанров межкультурной академической коммуникации позволило выделить типологию межкультурных коммуникативных макроумений и соответствующих им микроумений (см. таблицу №1).

*Таблица №1. Номенклатура академических межкультурных коммуникативных макро- и микроумений*

макроумения	микроумения
1. Умение представиться в академической среде.	<ul style="list-style-type: none"> <li>· умение обратиться к аудитории, к отдельным участникам международной научной конференции / семинара с учетом их социально-стратификационных, социокультурных характеристик и возраста;</li> <li>· умение кратко рассказать о себе и о своих научно-профессиональных интересах, обращая особое внимание на научно-профессиональные интересы своих слушателей / собеседников;</li> <li>· умение следовать временному регламенту;</li> <li>· умение аккуратно использовать невербальные средства общения.</li> </ul>
2. Умение структурировать содержание презентации результатов своего научного исследования в академической среде.	<ul style="list-style-type: none"> <li>· умение начать свое выступление на международной научной конференции / семинаре, обращая внимание на особенности межкультурного академического общения;</li> <li>· умение установить контакт / привлечь внимание слушателей / участников международной научной конференции / семинара;</li> <li>· умение указать на то, что объединяет всех участников международной научной конференции / семинара;</li> <li>· умение корректно излагать глобальные проблемы современности;</li> <li>· умение точно изложить свое понимание вопроса, подлежащего обсуждению, учитывая потребности и интересы слушателей / участников международной научной конференции / семинара;</li> <li>· умение делиться своим профессиональным опытом со своими коллегами;</li> <li>· умение предрасположить слушателей / участников международной научной конференции / семинара к обсуждению интересующих их научных проблем и вопросов;</li> <li>· умение завершить свой доклад так, чтобы слушатели (представители иноязычных лингвокультур и академических сообществ) были мотивированы задать вопросы выступающему;</li> <li>· умение следовать временному регламенту международной научной конференции / семинара;</li> <li>· умение аккуратно использовать невербальные средства общения.</li> </ul>
3. Умение задать вопросы докладчику согласно тематике его научного выступления в условиях межкультурного академического взаимодействия.	<ul style="list-style-type: none"> <li>· умение поблагодарить докладчика за научное выступление на международной научной конференции / семинаре;</li> <li>· умение уточнить детали услышанной информации;</li> <li>· умение задать такой вопрос докладчику, чтобы вопрос не казался другим участникам международной научной конференции / семинара, а также и самому докладчику средством демонстрации своей компетентности;</li> <li>· умение понимать точку зрения, которой придерживается докладчик;</li> <li>· умение слушать и слышать выступающего;</li> <li>· умение понимать глобальные проблемы современности;</li> <li>· умение выдвигать такие предложения по решению того или иного вопроса, которые могли бы быть для коллег интересными и привлекательными с научной точки зрения;</li> <li>· умение предоставлять возможность своим коллегам высказаться;</li> <li>· умение аккуратно использовать невербальные средства общения.</li> </ul>

<p>4. Умение ответить на вопросы академической аудитории по тематике научного выступления.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· умение уточнить детали услышанной информации;</li> <li>· умение кратко и лаконично отвечать на вопрос, заданный слушателем / слушателями;</li> <li>· умение принимать предложения своих коллег по решению того или иного научного вопроса / проблемы;</li> <li>· умение не давать слишком полной информации по тому или иному вопросу (обсуждение вопроса можно отложить на другое время);</li> <li>· умение проявлять интерес к заданным слушателями / участниками международной научной конференции / семинара вопросам;</li> <li>· умение предоставить возможность своим коллегам высказаться;</li> <li>· умение аккуратно использовать невербальные средства общения.</li> </ul>
<p>5. Умение вести беседу и вежливо завершить ее в неформальной академической среде в жанре «светской беседы» («small talk»).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· умение учитывать социокультурную иерархию, принятую в академическом сообществе;</li> <li>· умение учитывать статусные и ролевые характеристики собеседника / собеседников;</li> <li>· умение вступать в коммуникацию;</li> <li>· умение использовать стратегии и тактики вежливого поведения;</li> <li>· умение демонстрировать заинтересованность, добрые намерения и уважение к своему собеседнику / собеседникам;</li> <li>· умение адекватно отреагировать на желание участника межкультурной научной конференции / семинара начать беседу;</li> <li>· умение кратко рассказать о себе и о своих научно-профессиональных интересах, обращая особое внимание на научно-профессиональные интересы своих собеседников;</li> <li>· умение заполнять паузы в процессе коммуникации, используя фатические фразы, помогающие снять напряжение в процессе межкультурного академического общения;</li> <li>· умение обсудить научные проблемы и планы с представителями иноязычных культур и академических сообществ;</li> <li>· умение выразить свое отношение к докладам, сделанным в рамках международной академической конференции / семинара, и к научному событию в целом;</li> <li>· умение учитывать длительность межкультурного академического общения;</li> <li>· умение аккуратно использовать невербальные средства общения.</li> <li>· умение вежливо закончить общение в соответствии с этикетными нормами межкультурного академического взаимодействия;</li> <li>· умение закладывать основу для эффективных профессиональных отношений в академической сфере;</li> <li>· умение предлагать сотрудничество представителям иноязычного академического сообщества;</li> <li>· умение демонстрировать желание продолжать профессиональные отношения с представителями иноязычных лингвокультур и академических сообществ;</li> <li>· умение сохранить профессиональный контакт (исход беседы, неудовлетворяющий кого-то, не должен быть основанием для прекращения профессиональных контактов);</li> <li>· умение уточнять контактную информацию у участников международной научной конференции / семинара;</li> <li>· умение приглашать собеседника / собеседников на те или иные научные события (конференции, семинары, форумы, круглые столы, мастер-классы и т.д.);</li> <li>· умение коммуникативно-приемлемо использовать невербальные средства общения.</li> </ul>

На основе всего вышесказанного можно констатировать, что анализ проекта ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), а также общеевропейского документа «Reference Points for the Design and Delivery of Degree Programmes in Foreign Languages» показывает, что в настоящее время выдвигаются конкретные положения о необходимости подготовки студентов языковых специальностей к участию в межкультурной академической коммуникации на иностранном языке с представителями иноязычных лингвокультур. Но несмотря на это, отсутствует типология взаимосвязанных межкультурных коммуникативных макро- и микроумений, необходимая для проектирования методически адекватной и эффективной модели внутривузовского контроля уровня сформированности межкультурных коммуникативных умений у студентов-магистров языковых специальностей.

Представленная типология межкультурных коммуникативных макро- и микроумений на основе лингводидактического анализа международной научной конференции и семинара, является предпосылкой для лингводидактического анализа других коммуникативно-речевых жанров академического общения, что необходимо осуществлять прежде, чем разрабатывать модель внутривузовского контроля межкультурных академических умений у магистров языковых специальностей.

### Список литературы

- [1] *Гальскова Н.Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов. Изд. 3-е. – М.: Академия, 2006. – 336 с.
- [2] Приказ Министерства образования и науки РФ от 2017 г. «Об утверждении проекта Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры). – М., 2017. – 19 с.  
URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/ProjFGOSVO3++/450402\\_M\\_3plus\\_10052017.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/ProjFGOSVO3++/450402_M_3plus_10052017.pdf) (15.09.2017).
- [3] *Сафонова В.В.* Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. – М.: Высшая школа: Амскорт интернэшнл, 1991. – 311 с.
- [4] *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 238 с.
- [5] *Сафонова В.В.* Коммуникативное образование средствами со-изучаемых языков в современной высшей школе: концептуальные основы, проблемы и перспективы развития. Сборник: Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: материалы межвузовской научно-практической конференции (– М., 8 апреля 2016 г.) / отв. редактор М.А. Чигашова, А.М. Ионова. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – С. 18–30.
- [6] *Biber D.* Cross-cultural approaches to literacy // *Language in Society*, 1995. №24 (3). – P. 447–451.
- [7] *Byram M., Zarate G.* Definitions, Objectives and Assessment of Socio-Cultural Competence. – Strasbourg: Council of Europe (Council for Cultural Co-operation), 1994. – 32 p.
- [8] *Byrnes H.* Reflections on the development of cross-cultural communicative competence in the foreign language classroom // *Foreign language acquisition research and the classroom* / edited by B.F. Freed. Lexington, MA: D.C. Heath, 1991. – P. 205–218.
- [9] Reference Points for the Design and Delivery of Degree Programmes in Foreign Languages / ed. by I. Dyukarev, A. Altuna, E. Karavaeva. – Bilbao: University of Deusto, 2013. – 67 p.
- [10] Reference Points for the Design and Delivery of Degree Programmes in Interpreting and Translation / ed. by I. Dyukarev, A. Altuna, E. Karavaeva. – Bilbao: University of Deusto, 2013. – 71 p.
- [11] *Smith P.* Handbook of Research on Cross-Cultural Approaches to Language and Literacy Development. – N.Y.: University of Illinois at Urbana Champaign, 2015. – 567 p.
- [12] The TUNING Guide to Formulating Degree Programme Profiles, Including Programme Competences and Programme Learning Outcomes / Ed. by Jenneke Lokhof and Bas Wegewijs (Nuffic), Katja Durkin (UK NARIC), Robert Wagenaar, Julia Gonzalez, Ann Katherine Isaacs, Luigi F. and Mary Gobbi (TUNING). – Bilbao, Groningen and The Hague: University of Deusto, 2010. – 97 p.